

First Party (The Employer)

الطرف الأول (صاحب العمل)

Mr. / Ms. _____ السيد/السيدة:

Address: _____ محل الإقامة: Nationality: _____ الجنسية:

City: _____ المدينة: Zone No: _____ رقم المنطقة:

Telephone number: _____ رقم الهاتف: Building number: _____ رقم المبنى:

Second Party (The Worker)

الطرف الثاني (المستخدم)

Mr. / Ms. _____ السيد/السيدة:

Visa Number: _____ رقم التأشيرة: Nationality: _____ الجنسية:

Address: _____ محل الإقامة: Job: _____ المهنة:

City: _____ المدينة: Zone No: _____ رقم المنطقة:

Street No: _____ رقم الشارع: Building number: _____ رقم المبنى:

After acknowledging their readiness and eligibility to enter into a contract, the two parties agreed upon the following:

بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد، اتفقا على مايلي:

1. Type and nature of work

This contract, obliges the worker to work for the employer in the State of Qatar as for the whole duration of the contract

1. نوع العمل وطبيعته:
بموجب هذا العقد يلتزم المستخدم بالعمل لدى صاحب العمل في دولة قطر بمهنة طوال مدة العقد

2. Probation period:

The worker is subject to a probation period of () months to begin on the work commencement date, which cannot exceed 3 months and cannot be renewed, as per the Ministerial Decision No. 39 of 2018 specifying the probation period and work regulations for domestic workers.

2. فترة الإختبار:
يخضع المستخدم لفترة اختبار مدتها أشهر، تبدأ بتاريخ مباشرة العمل، ولا تتخطى 3 أشهر ولا يمكن تجديدها، وفقاً للقرار الوزاري رقم 39 لسنة 2018 بتحديد فترة الاختبار وضوابط العمل للمستخدمين في المنازل.

3. Duration of the contract and its extension:

The duration of this contract is months starting from.....

3. مدة العقد وإجراءات تمديده:
مدة هذا العقد شهرا تبدأ من:

4. Normal working hours and rest periods:

The maximum limit of the working hours shall be (8) hours per day, (6) days per week, with intervals of worship, rest and food, which are not included in the working hours. The worker may work overtime, up to a maximum of 2 hours per day.

4. ساعات العمل العادية وفترات الراحة:
"يكون الحد الأقصى لساعات العمل (8) ساعات يوميا، خلال (6) أيام الأسبوع، تتخللها فترات للعبادة والراحة وتناول الطعام، لا يتم احتسابها ضمن ساعات العمل. ويجوز تشغيل المستخدم ساعات إضافية، بحد أقصى يصل إلى ساعتين في اليوم"

The worker shall be granted a paid weekly leave of not less than twenty-four consecutive hours.

The worker may request to work on his/her day off and take days in lieu for the total number of days during which he / she worked to be added to his / her annual leave.

يمنح المستخدم إجازة أسبوعية مدفوعة الأجر، لا تقل عن أربع وعشرين ساعة متواصلة. ويجوز للمستخدم طلب العمل يوم الإجازة الأسبوعية، وأخذ أيام بديلة عن إجمالي أيام الإجازة الأسبوعية التي عمل فيها تضاف إلى إجازته السنوية.

Agreed overtime shall be compensated as per Articles 74 and 75 of the Labour Law No. 14 of 2004.

يتمّ التعويض عن ساعات العمل الإضافية المتفق عليها وفقاً للمادتين 74 و 75 من قانون العمل رقم 14 لسنة 2004.

5. Wage:

The worker shall be paid a basic monthly salary of QR (____). The wage of the worker shall not be less than the national minimum wage of the State of Qatar. The employer is bound to pay the worker's dues at the end of each calendar month, and not later than the third day of the following month. The employer is committed to pay the worker's dues by depositing them in his/her bank account or by paying him/her in cash against a signed receipt; this is in order to disengage his responsibility.

6. Annual leave:

The worker is entitled to a paid three-week annual leave, its date is to be determined by agreement between the two parties. The worker may divide the annual leave and choose its date and where he/she should spend it. He/she may also transfer his/her annual leave balance to the following year.

7. Sick leave:

The worker sick leave entitlements are regulated by Article 82 of Labour Law No. 14 of 2004.

8. Provision of decent accommodation and food:

The employer is committed to provide the worker with a decent and free accommodation (single category), and to provide him/her with electricity, water, bed and appropriate sanitary facilities. The employer is also committed to provide the worker with decent food. Decent food shall include meals of good quality and sufficient quantity adapted, to the extent reasonable, to the cultural and religious requirements of the Worker.

9. Medical and social care:

The employer is committed to provide the worker, at the employer's own expense, with the appropriate medical care, medicine and medical supplies, in the event of his illness or injury while executing his/her work or because of it, according to the laws and regulations in force in the State of Qatar. The employer is also committed to pay the worker or his/her heirs the due compensation of work injury, disability or death resulting during the execution of work or because of it according to the laws and regulations in force in the State of Qatar.

10. Travel expenses:

The worker is entitled to an air ticket every two years of service, (a return ticket) from the State of Qatar to (____) to spend the period of leave provided in this contract. If the worker is leaving for good, he/she is entitled only to a one-way ticket. The employer is committed to bear the expenses of returning the worker to his/her country in situations regulated by section 17 of Law No. 15 of 2017.

In cases where the Worker terminates the contract before its end while respecting the notice period (outside of the scope of section 17 of Law No. 15 of 2017), the employer shall cover part of the cost of the return air ticket proportional to the actual employment duration the Worker completed out of the full term of the employment contract. The employer is also committed to pay all the worker's dues together with the salary of the last month spent in service.

5. الأجر :

يتقاضى المستخدم أجراً شهرياً بواقع: ريال قطري. وينبغي ألا يقل أجر المستخدم عن الحد الأدنى الوطني للأجور في دولة قطر. ويلتزم صاحب العمل بأن يؤدي مستحقات المستخدم في نهاية كل شهر ميلادي، وبما لا يجاوز اليوم الثالث من الشهر التالي. وتبرأ ذمة صاحب العمل من أداء هذه المستحقات بإيداعها في حساب المستخدم المصرفي، أو تسليمها للمستخدم نقداً بموجب مخالصة موقعة منه.

6. الإجازة السنوية :

يستحق المستخدم إجازة سنوية مدفوعة الأجر، مدتها ثلاثة أسابيع، يتم تحديد موعدها بالاتفاق بين الطرفين ، ويجوز للمستخدم تجزئة الإجازة السنوية واختيار موعد ومكان قضائها، كما يجوز ترحيل رصيده من الإجازة السنوية إلى السنة التالية.

7. الإجازة المرضية:

تخضع استحقاقات الإجازة المرضية للمستخدم للمادة 82 من قانون العمل رقم 14 لسنة 2004.

8. توفير المسكن والمأكل اللائقين:

يلتزم صاحب العمل بتوفير سكن لائق ومجاني «بفئة أعزب» للمستخدم ويزوده بالكهرباء والماء والسرير ودورة المياه المناسبة وفقاً للشروط الصحية. كما يلتزم صاحب العمل أن يوفر للمستخدم المأكل اللائق. يشمل المأكل اللائق وجبات بنوعية جيدة وبكمية كافية، بما يتلاءم قدر الإمكان مع المتطلبات الثقافية والدينية للمستخدم.

9. الرعاية الصحية والاجتماعية:

يلتزم صاحب العمل أن يوفر، على نفقته الخاصة، الرعاية الصحية الملائمة والأدوية والمستلزمات الطبية للمستخدم، في حال مرض أو إصابته أثناء أداء أو سببه، وذلك طبقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر. كما يلتزم صاحب العمل بأن يؤدي للمستخدم أو ورثته التعويض المستحق له عن إصابات العمل أو العجز أو الوفاة التي تنشأ أثناء تأدية العمل أو بسببه طبقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر.

10. نفقات السفر:

يستحق المستخدم، كلما أمضى سنتين في الخدمة، تذكرة سفر جواً « ذهباً وإياباً» من دولة قطر إلى وذلك لقضاء مدة الإجازة المنصوص عليها في هذا العقد. وإذا كان سفر المستخدم نهائياً، فإنه يستحق تذكرة عودة فقط.

ويلتزم صاحب العمل بتحمل نفقات عودة المستخدم إلى بلده في الحالات التي تنص عليها المادة (17) من القانون رقم 15 لسنة 2017. إذا فسخ المستخدم العقد قبل انتهائه مع احترام فترة الإخطار (خارج نطاق المادة (17) من القانون رقم 15 لسنة 2017)، يتعين على صاحب العمل تغطية جزء من كلفة تذكرة سفر جواً إياباً، بما يتناسب مع مدة العمل الفعلية التي أكملها العامل من أصل المدة الإجمالية لعقد العمل. ويلتزم صاحب العمل أيضاً بتسديد جميع مستحقات المستخدم مع راتب آخر شهر قضاه في الخدمة.

11. End of service benefits

The worker is entitled to end of service benefits, if he/she spends more than one year in the service of his/her employer, at the rate of three weeks for each year of service, from the date of the Domestic Workers Law came into force, 12.9.2017.

12. Termination of the employment contract

The employer and the worker may terminate this contract as per Law No. 18 of 2020 amending some provisions of the Labour Law No. 14 of 2004, as well as Articles 11, 16 and 17 of Law No. 15 of 2017 on domestic workers, and Articles 1 and 2 of Ministerial Decision No. 39 of 2018 specifying the probationary period and work regulations for domestic workers.

13. Recruitment fees

The recruitment agency or employer shall bear the workers recruitment fees from this home country. It is not allowed to deduct any amount from the worker.

14. Obligations of the worker:

The worker is committed to performing the work agreed upon by himself/herself, accurately and honestly. He/she is also committed to preserving the secrets, money and property of the Employer, his residents and visitors, and refrain from harming their interests, with due care and concern. The worker is committed to all his/her obligations under the provisions of Law No. 15 of 2017 on domestic workers.

15. General Provisions:

- The notification of either party to the other shall be sent to the address stated in this contract.
- For any case, which no provision made in this contract, the provisions of Law No. (15) of 2017 on domestic workers and other relevant legislations shall apply.
- This contract will be valid after ratification by the competent department of the Ministry of Labour in the State of Qatar.
- This agreement was written in three original copies in the Arabic and English languages, each party shall keep an original copy. The third copy will be conveyed to the competent department at the Ministry of Labour in the State of Qatar. In case of contradiction between the two texts, the Arabic text shall prevail.

Second Party - The Worker:

الطرف الثاني - المستخدم:

11. مكافأة نهاية الخدمة:

يستحق المستخدم، إذا قضى في خدمة صاحب العمل سنة فأكثر، مكافأة نهاية خدمة، بواقع أجر ثلاثة أسابيع عن كل سنة من سنوات الخدمة، اعتباراً من تاريخ العمل بقانون المستخدمين في المنزل بتاريخ: 2017/9/12.

12. إنهاء عقد العمل:

يجوز لصاحب العمل والمستخدم إنهاء هذا العقد وفقاً للقانون رقم 18 لسنة 2020 بتعديل بعض أحكام قانون العمل رقم 14 لسنة 2004، والمواد 11 و16 و17 من القانون رقم 15 لسنة 2017 بشأن المستخدمين في المنازل والمادتين 1 و2 من القرار ال رقم 39 لسنة 2018 بتحديد فترة اختبار المستخدمين في المنازل وضوابط العمل.

13. رسوم الاستقدام:

تتحمل وكالة الاستخدام او صاحب العمل رسوم وتكاليف استقدام العامل من بلاده للعمل بدولة قطر ، ولا يجوز قرض او استقطاع أي مبالغ على العامل.

14. التزامات المستخدم :

يلتزم المستخدم بأداء العمل المتفق عليه، بنفسه، بدقة وأمانة، وبأن يحافظ على أسرار وأموال وممتلكات صاحب العمل، والمقيمين معه وزواره، وعدم الإضرار بمصالحهم، وأن يبذل في ذلك عناية الشخص الحريص. ويلتزم كذلك بجميع الواجبات المنصوص عليها في المادة 11 من القانون رقم 15 لسنة 2017.

15. أحكام عامة:

- أ- يكون إخطار أي من الطرفين للآخر على محل الإقامة المذكور في هذا العقد.
- ب- فيما لم يرد بشأنه نص في هذا العقد، تطبق أحكام القانون رقم 15 لسنة 2017 بشأن المستخدمين في المنازل والتشريعات الأخرى ذات الصلة.
- ج- يصبح هذا العقد ساري المفعول بعد التصديق عليه من الإدارة المختصة في وزارة العمل بدولة قطر.
- د- حررت ثلاث نسخ أصلية من هذا العقد، باللغتين العربية والانجليزية، ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية للعمل بمقتضاها، وتودع النسخة الثالثة لدى الإدارة المختصة في وزارة العمل لدولة قطر. وفي حال التعارض بين النصين يسود النص العربي.

First Party - The Employer:

الطرف الأول - صاحب العمل: